

法律文本中表条件“的”字结构的英译

——基于《民法通则》汉英平行文本的考察

冯文贺 郭海芳

(广东外语外贸大学 语言工程与计算实验室/国家级同声传译实验教学中心, 广东 广州 510006)

摘要: 法律文本中有一种表条件“的”字结构, 本文对其英译进行语法标注与统计分析。考察《民法通则》的汉英平行文本, 确定“的”字结构的英语对应单位, 分析发现, “的”字结构的英语对应单位, 1. 状语远多于定语 (84.67% > 15.33%); 2. 限定式远多于非限定式 (87.59% > 12.41%), 限定式中一般现在时占绝对多数 (99.17%), 非限定式以介词短语为多 (64.71%); 3. 状语引导词远多于定语引导词 (86.57% > 13.43%), 状语引导词以 if 为多 (87.07%), 定语引导词以 who 为多 (66.67%)。

关键词: 法律文本; “的”字结构; 条件关系; 汉英翻译

On the English Translation of De -construction in Legal Texts

Based on the Chinese-English texts of *General Principles of the Civil Law*

FENG Wenhe , GUO Haifang

(Laboratory of Language Engineering and Computing/National Experimental Teaching Center of Simultaneous Interpreting, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, Guangdong 510006, China)

Abstract: Based on the annotation and statistical analysis of English translation of Chinese De-construction in the legal texts. Study on the English translation of Chinese De-construction in Chinese-English texts of *General Principles of the Civil Law* shows that: 1. There are more adverbial clauses than attributive clauses (84.67% > 15.33%). 2. finite forms are more than non-finite forms (87.59% > 12.41%). Among the finite forms “Present time” accounts for the absolute majority (99.17%), but among the non-finite forms there are much more preposition phrases than others (64.71%). 3. Adverbial introduction words are more than attributive introduction words (86.57% > 13.43%). Among the adverbial introduction word “if” is mainly be used (87.07%), but among the attributive introduction word “who” is mainly be used (66.67%).

Keywords: legal text; De-construction, conditional relation, Chinese-English translation

1 引言

1.1 法律文本中表条件的“的”字结构

法律文本中有一种特殊的“的”字结构, 其与一般的“的”字结构^[1-2]有重要不同。

第一, 形式上, “的”后有停顿, 一般为逗号 (例 1-3)。而一般的“的”字结构后没有停顿 (位于句末除外) (例 4-5):

- (1) 民事活动必须遵守法律, 法律没有规定[的,]^①应当遵守国家政策。
- (2) 代理人和第三人串通, 损害被代理人的利益[的,]由代理人和第三人负连带责任。
- (3) 对承担民事责任的公民、法人需要追究行政责任[的,]应当追究行政责任;
- (4) 他听到[的]是海潮的声音。(短语·的)

基金项目: 国家社科基金 (17BY036)。

^① 本文举例中, “的”字结构及其英语对应单位均用下划线画出。

(5) 少不了吃[的] (动·的)

第二, 语法结构上, “的”字结构由“(*NP+VP)+的”构成, 即由“主谓结构+的”构成^[1], 其中主谓结构可以是单个(例(1)), 也可以是多个(例(2))。而其中的NP或主语往往可以省略(例(3))。

第三, 语法功能上, “的”字结构不作相关句法结构的句法成分, 而往往可以去掉“的”而独立成句。而一般的“的”字结构在整个句子中充当特定的句法成分^[2], 如主语(例4), 宾语(例5), 且去掉“的”后, 不能独立成句。

第四, 语义功能上, 表条件, 一般可直接转换为条件句。如例(1)(2)(3)可转换为“如果……(那么)……”引导的条件假设句(例(1-3)')。而一般“的”字结构, 则不可能这样转换(例(4-5)')。

(1)' 民事活动必须遵守法律, 如果法律没有规定, 应当遵守国家政策。 (√)

(2)' 如果代理人和第三人串通, 损害被代理人的利益, 由代理人和第三人负连带责任。 (√)

(3)' 如果对承担民事责任的公民、法人需要追究行政责任, 应当追究行政责任; (√)

(4)' 如果他听到, 是海潮的声音。 (×)

(5)' 少不了, 如果吃。 (×)

法律文本中这种表条件的“的”字结构, 特别适合法律条文“法定条件-法律后果”的模式表达, 由此具有普遍性和高频性, 它广泛存在于各类法律文本, 又高频使用于各个法律条文的表达。据本文的考察, 《民法通则》共有156条, 其中这种“的”字结构137处, 每条使用表条件的“的”约0.88个。

1.2 法律文本中表条件的“的”字结构的英译语料及分析

法律文本翻译是重要的领域翻译。由于“的”字结构在法律条文表达上的模式化, 其翻译规律的发现也就更具应用价值。以往对于法律文本中的“的”字结构翻译已有一些研究, 但多数是“的”字结构英译的一些简单描述性分类及一些初步统计^[3-7]。这对于深刻揭示“的”字结构的英译规律还有所不足。

本文对法律文本表条件“的”字结构的英译进行较为细致的分类描写, 并进行相应的统计分析, 从而更深刻地考察“的”字结构译为什么的问题。研究基于语料库方法。以我国《民法通则》的汉英平行文本为语料^①(共23645个汉英字词)。首先, 找出其中表示条件的“的”字结构, 共137处; 其次, 对照汉英平行文本, 找出对应的“的”字结构英译及其所在的整体; 进而, 从功能、结构和引导词三个方面对“的”字结构的英译进行分析与标注, 建立标注数据库; 最后, 统计分析“的”字结构英译的结构、功能、引导词及其交叉分布。

2 “的”字结构英语对应单位的确定

“的”字结构的英语对应单位的确定是进一步语料分析与研究的基础。对“的”字结构英语对应单位的确定主要考虑以下方面:

第一, 优先考虑形式标记。“的”字结构英语对应单位所表达的条件句与相关结果句间有分隔标记, 则以分隔标记作为切分点。分隔标记主要是标点符号与相关引导词, 如例(6)英语条件句以“if”开头, 以逗号结尾。

(6) 合同对专利申请权没有约定[的,]完成发明创造的当事人享有申请权。

If the contract does not contain an agreed term regarding rights to patent application, any party who has completed an invention-creation shall have the right to apply for a patent.

(7) 公民、法人违反合同或者不履行其他义务[的,]应当承担民事责任。

^① 汉英平行语料来源于法律教育网 (<http://www.chinalawedu.com>)。

Citizens and legal persons who breach a contract or fail to fulfil other obligations shall bear civil liability.

(8) 对承担民事责任的公民、法人需要追究行政责任[的,]应当追究行政责任;

Citizens or legal persons who bear civil liability shall also be held for administrative responsibility^{E2} if necessary.

第二, 尽可能保证所切分结果的语法结构完整性与独立性。如例(7), “的”字结构的英译标注为 who 引导的定语从句, 因为“Citizens and legal persons shall bear civil liability”是一个结构完整的主句, 而 who 引导的定语从句也相对具有结构完整性与独立性。

第三, 英语对应单位的切分是线性序列上的最佳语义对应单位。“的”字结构的英语对应单位可能和“的”结构的语义完全对等, 如例(6); 但也可能不完全对等, 如例(7-8), 例(7)中, 没有出现汉语“公民、法人”的直接翻译, 例(8)中则除了“需要”有所翻译外, 其他均没有从字面上得到翻译。但在例(7-8)中仍以划线部分为线性序列上“的”字结构的最佳语义对应单位。其中, 例(7)的 who 可以认为在语义上指代了“Citizens and legal persons/公民与法人”, 而例(8)中可以认为由语法上的承前省略造成。

根据以上原则, 从《民法通则》的英译本确立“的”字结构的英语对应单位 137 处, 对其进行语法分析与标注。

3 “的”字结构英译分析与统计

对“的”字结构英语对应单位主要从功能、结构及引导词上进行分析与标注, 以此统计其统计分布情况。

3.1 功能: 状语与定语

根据考察, “的”字结构对应英语小句的功能有状语和定语两种情况。

(一) 状语

功能上, 状语修饰动词、形容词、副词以及全句。结构上, 状语可由从句充当, 如例(9), 也可由短语充当, 如例(10)。

(9) 监护人不履行监护职责或者侵害被监护人的合法权益[的,]应当承担责任; 给被监护人造成财产损失[的,]应当赔偿损失。

If a guardian does not fulfil his duties as guardian or infringes upon the lawful rights and interests of his ward, he shall be held responsible; if a guardian causes any property loss for his ward, he shall compensate for such loss. (状语, 从句, 一般现在时, if)

(10) 有下列情形之一的[的,]法定代理或者指定代理终止:

A statutory or appointed agency shall end under any of the following circumstances: (状语, 短语, 非限定式, under.....circumstances)

(二) 定语

功能上, 定语修饰名词成分。结构上, 定语又可由从句充当, 如例(例 11), 也可由短语充当, 如例(12)。

(11) 违反国家保护环境防止污染的规定, 污染环境造成他人损害[的,]应当依法承担民事责任。

Any person who pollutes the environment and causes damage to others in violation of state provisions for environmental protection and the prevention of pollution shall bear civil liability in accordance with the law. (定语, 从句, 一般现在时, who)

(12) 已经属于乡(镇)农民集体经济组织所有[的,]可以属于乡(镇)农民集体所有。
Land already under the ownership of the township (town) peasants' collective economic organizations may be collectively owned by the peasants of the township (town). (定语, 短语, 非限定式, 无形式标记)

据考察，当界定履行权利和义务的条件、方式、地点和时间等时，“的”字结构多译为状语；当界定名词性词语的内涵和外延，以此来规定公民的权利义务，规范社会生活的各个方面时，“的”字结构多译为定语。

由图 1 分析可知：（1）“的”字结构对应的英语翻译中，以状语为多（116，84.67%），定语为少（21，15.33%），前者约为后者的 6 倍；（2）状语/定语中以从句为多（126，91.97%），短语为少（11，8.03%），前者约为后者的 11 倍。

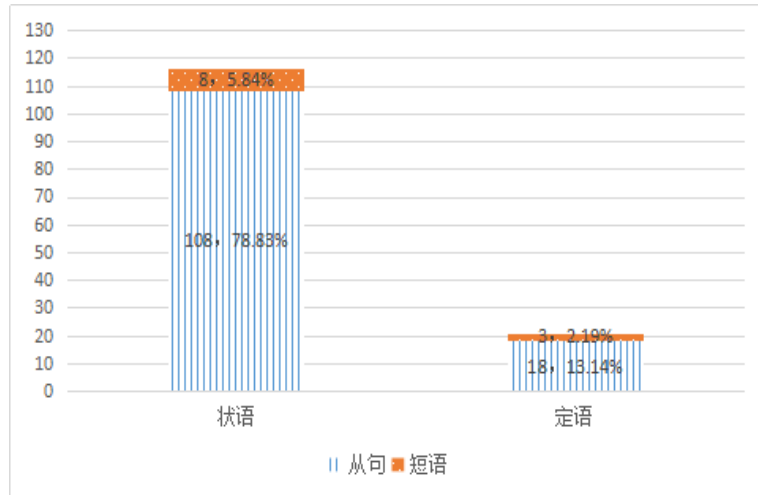


图 1. 状语/定语的统计

3.2 结构：限定与非限定

根据核心动词的情况，“的”字结构的英译可分为限定式与非限定式，其中限定式的核心动词有时态变化，非限定式的核心动词无时态变化或省略。

（一）限定式

限定式可以是一般现在时，如例（9、11），又如例（13）；也可以是一般过去时，如例（14）。

（13）质量要求不明确[的，]按照国家质量标准履行，没有国家质量标准[的，]按照通常标准履行。

If quality requirements are unclear, state quality standards shall apply;**if there are no state quality standards**,generally held standards shall apply.（状语，从句，一般现在时，if）

（14）如果危险是由自然原因引起[的，]紧急避险人不承担民事责任或者承担适当的民事责任。

If the danger arose from natural causes,the person who took the emergency actions may either be exempt from civil liability or bear civil liability to an appropriate extent.（状语，从句，一般过去时，if）

（二）非限定式

非限定式可以是现在分词（例（15））、过去分词（例（16））等动词形式及省略（例（8））和介词短语（例（10、17））等形式。

（15）侵占国家的、集体的财产或者他人财产[的，]应当返还财产，不能返还财产[的，]应当折价赔偿。

Anyone who encroaches on the property of the state,a collective or another person shall return the property;（）**failing that**,he shall reimburse its estimated price.（定语，从句，现在分词，引导词省略 who）

(16) 自治区人民代表大会制定[的,]依照法律规定报全国人民代表大会常务委员会批准或者备案; 自治州、自治县人民代表大会制定[的,]报省、自治区人民代表大会常务委员会批准。

Those () formulated by the people's congresses of autonomous regions shall be submitted in accordance with the law to the Standing Committee of the National People's Congress for approval or for the record. Those () formulated by the people's congresses of autonomous prefectures or autonomous counties shall be submitted to the standing committee of the people's congress in the relevant province or autonomous region for approval. (定语, 从句, 过去分词, 引导词省略 which)

(17) 公民有下列情形之一[的,]利害关系人可以向人民法院申请宣告他死亡:

Under either of the following circumstances, an interested person may apply to the people's court for a declaration of a citizen's death: (状语, 介词短语)

由图 2 可知: (1) “的”字结构对应的英语小句中, 以限定式为多 (120, 87.59%), 非限定式为少 (17, 12.41%), 前者约为后者的 7 倍。(2) “的”字结构对应的英语小句中, 以一般现在时为多 (119, 86.86%), 其他结构较少 (18, 13.14%), 前者约为后者的 7 倍。

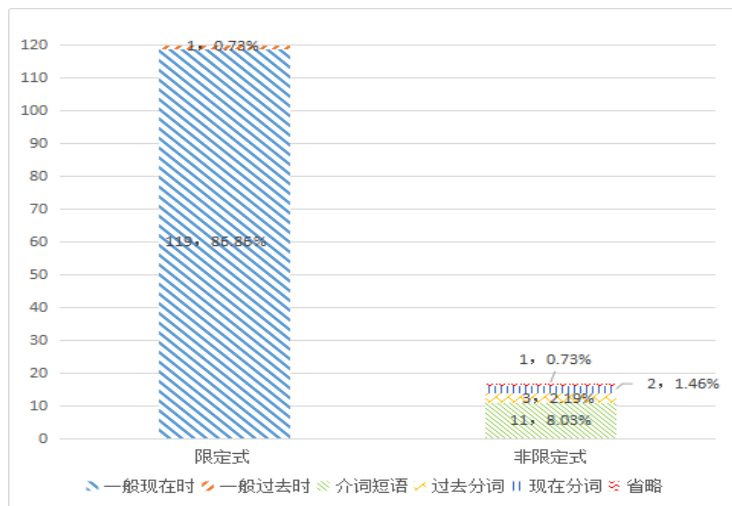


图 2. 限定/非限定的统计分布

3.3 功能与结构交叉分析

(一) 状语与结构

状语与结构分为: 状语与一般现在时, 如例 (9、13), 又如例 (18); 状语与一般过去时, 如例 (14); 状语与介词短语, 如例 (10、17), 又如例 (19); 状语与省略, 如例 (8):

(18) 没有第一款、第二款规定的监护人[的,]由未成年人的父、母的所在单位或者未成年人住所地的居民委员会、村民委员会或者民政部门担任监护人。

If none of the persons listed in the first two paragraphs of this article is available to be the guardian, the units of the minor's parents, the neighbourhood or village committee in the place of the minor's residence or the civil affairs department shall act as his guardian. (状语, 从句, 一般现在时)

(19) 对担任监护人有争议[的,]由未成年人的父、母的所在单位或者未成年人住所

地的居民委员会、村民委员会在近亲属中指定。

In case of a dispute over guardianship, the units of the minor's parents or the neighbourhood or village committee in the place of his residence shall appoint a guardian from among the minor's near relatives. (状语, 介词短语)

(二) 定语与结构

定语与结构分为: 定语与一般现在时, 如例(11, 20); 定语与现在分词, 如例(15); 定语与过去分词, 如例(16、21); 定语与介词短语, 如例(12、22):

(20) 不动产的相邻各方, 应当按照有利生产、方便生活、团结互助、公平合理的精神, 正确处理截水、排水、通行、通风、采光等方面的相邻关系。给相邻方造成妨碍或者损失[的,]应当停止侵害, 排除妨碍, 赔偿损失。

In the spirit of helping production, making things convenient for people's lives, enhancing unity and mutual assistance, and being fair and reasonable, neighbouring users of real estate shall maintain proper neighbourly relations over such matters as water supply, drainage, passageway, ventilation and lighting. Anyone **who causes obstruction or damage to his neighbour**, shall stop the infringement, eliminate the obstruction and compensate for the damage. (定语, 一般现在时)

(21) 按照合同或者其他合法方式取得财产[的,]财产所有权从财产交付时起转移, 法律另有规定的或者当事人另有约定的除外。

Unless the law stipulates otherwise or the parties concerned have agreed on other arrangements, the ownership of property **() obtained by contract or by other lawful means** shall be transferred simultaneously with the property itself. (定语, 过去分词)

(22) 法人的名称权、名誉权、荣誉权受到侵害[的,]适用前款规定。

The above paragraph shall also apply to infringements **upon a legal person's right of name, reputation or honour**. (定语, 介词短语)

由表 1 分析可知:(1)“的”字结构对应的英语小句-状语中, 限定式较多(107, 91.45%), 非限定式较少(10, 8.55%); (2)“的”字结构对应的英语小句-定语中, 限定式较多(13, 65%), 非限定式较少(7, 35%); (3) 限定式结构中, 状语所占比例大(91.45%), 定语所占比例较小(65%); (4) 非限定式结构中, 定语所占比例大(7, 35%), 状语所占比例较小(10, 8.55%)。

表 1. 功能与结构统计分布

结构 功能		状语			定语			总计
		频数	纵比	横比	频数	纵比	横比	
限定式	一般现在时	106	90.60%	89.08%	13	65%	10.93%	119
	一般过去时	1	0.85%	100%				1
小计		107	91.45%	89.17%	13	65%	10.83%	120
非限定式	现在分词	1	0.85%	50%	1	5%	50%	2
	过去分词				3	15%	100%	3
	介词短语	8	6.84%	72.73%	3	15%	27.27%	11
	省略	1	0.85%	100%				1
小计		10	8.55%	62.5%	7	35%	43.75	16
总计		117			20			137

3.4 引导词

(一) 状语引导词

状语引导词标志结构语法性质又标记条件语义关系。一般与“的”有对译关系。

1. “if”

(23) 期间的最后一天是星期日或者其他法定节假日[的,]以节假日的次日为期间的最后一天。

If the last day of a time period falls on a Sunday or an official holiday, the day after the holiday shall be taken as the last day.

2. “when”

规定按照小时计算期间[的,]从规定时开始计算。规定按照日、月、年计算期间[的,]开始的当天不算入, 从下一天开始计算。

When a time period is prescribed in hours, calculation of the period shall begin on the prescribed hour. When a time period is prescribed in days, months and years, the day on which the period begins shall not be counted as within the period; calculation shall begin on the next day.

3. “where”

通常情况下“where……”句型可替代“if……”句型表示条件关系, 不同在于, “where……”引导的多是特殊情况。例如:

(24) 民事活动必须遵守法律, 法律没有规定[的,]应当遵守国家政策。

Civil activities must be in compliance with the law; where there are no relevant provisions in the law, they shall be in compliance with state policies.

4. 介词短语

主要有: in case of, under……circumstances.

① “in case of”

(25) 代管有争议[的,]没有以上规定的人或者以上规定的人无能力代管的, 由人民法院指定的人代管。

In case of a dispute over custody, if the persons stipulated above are unavailable or are incapable of taking such custody, the property shall be placed in the custody of a person appointed by the people's court.

② “under……circumstances”

可以出现结果句后, 如例(10、26), 也可以出现在结果句前, 如例(17、27):

(26) 有下列情形之一的[的,]委托代理终止:

An entrusted agency shall end under any of the following circumstances:

(27) 企业法人有下列情形之一的[的,]除法人承担责任外, 对法定代表人可以给予行政处分、罚款, 构成犯罪的, 依法追究刑事责任:

Under any of the following circumstances, an enterprise as legal person shall bear liability, its legal representative may additionally be given administrative sanctions and fined and, if the offence constitutes a crime, criminal responsibility shall be investigated in accordance with the law:

据考察: (1) 状语从句中, 引导词 if 可以替换为 where、when; (2) where, when 引导的状语从句与 if 相比, where, when 句式的内容显得客观, 更庄重、严谨。

(二) 定语引导词

标志结构语法性质, 跟在所修饰限定的主句主语或宾语后面, 在整个长句中起到连接“的”字结构的英译与主句的桥梁作用。

1. “who”

(28) 公民、法人违反合同或者不履行其他义务[的,]应当承担民事责任。

Citizens and legal persons who breach a contract or fail to fulfil other obligations shall bear civil liability.

2. “whose”

(29) 十六周岁以上不满十八周岁的公民，以自己的劳动收入为主要生活来源[的，] 视为完全民事行为能力人。

A citizen who has reached the age of 16 but not the age of 18 and whose main source of income is his own labour shall be regarded as a person with full capacity for civil conduct.

3. “which”

(30) 中华人民共和国法律和中华人民共和国缔结或者参加的国际条约没有规定[的，] 可以适用国际惯例。

International practice may be applied to matters for which neither the law of the People’s Republic of China nor any international treaty concluded or acceded to by the People’s Republic of China has any provisions.

4. 引导词省略

如上文的例(15、16、21)。例(16)英译文本中的 formulated 可扩展为 be formulated by。非谓语动词大都可以替换为定语从句，可以补上引导词 which，转换为 which 引导的定语从句。

另外，还有一些“的”字结构无形式标记，如例(31)中“的”字结构的英译为整个下划线部分，是完整的主语，并无任何形式上的标记。

(31) 依照本章规定适用外国法律或者国际惯例[的，] 不得违背中华人民共和国的社会公告利益。

The application of foreign laws or international practice in accordance with the provisions of this chapter shall not violate the public interest of the People’s Republic of China.

图 3 表明：（1）表条件的“的”字结构如翻译为英语小句，状语引导词较多（116，86.57%），定语引导词较少（18，13.43%）；（2）其中状语引导词以 if 为主（101，87.07%），定语引导词中以 who 为主（12，66.67%）；

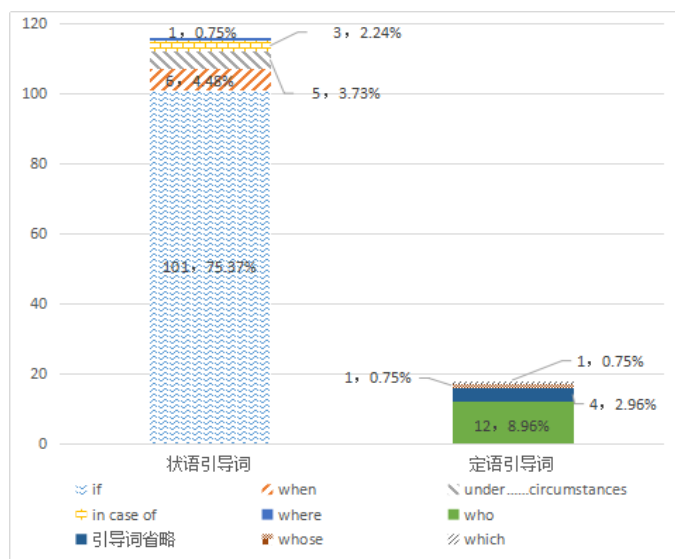


图 3. 引导词的统计分布

4 相关讨论

法律本中的特殊“的”字结构是何种语法性质，“的”又是何种性质？董秀芳^[8]从汉语本体角度分析认为，该类结构是“的”字短语”作“后置关系小句”，修饰其前的名词中心语，即构成“NP+VP的”的结构，其中的“VP的”为其所指“的”字结构。

在本文看来，“的”字结构由“(NP+VP)的”构成，其中NP往往可以省略。从语法性质上，“的”字结构是小句，而非短语，而在功能上与相关句发生条件-结果关系。这种认识，很大程度上可以从“的”字结构的英译中得到印证，即在英译中，大多数“的”字结构译为小句，而非短语，且是独立性较高的状语从句，而非定语从句。

而“的”的性质，很大程度上可以认定为：（1）语法上，是篇章连接词，连接两个篇章单位（多是小句）；（2）语义上，表示篇章单位间的条件-结果关系。很明显，这种“的”与一般的起句法结构标志作用的“的”有着根本不同。

5 结语

5.1 结论

法律文本的“的”字结构具有特别性。形式上，“的”字结构的“的”后有标点符号，一般为逗号；语法上，去掉“的”后，可独立成句，不作前后句法成分；语义上，表条件。

通过考察民法通则中表条件的“的”字结构的英译与其分布，发现：

1. 功能上：“的”字结构对应的英语翻译中，（1）以状语为多（116，84.67%），定语为少（21，15.33%），前者约为后者的6倍；（2）状语/定语中以从句为多（126，91.97%），短语为少（11，8.03%），前者约为后者的11倍。说明法律文本的“的”字结构如翻译为英语，多数译为状语从句，少数译为定语从句。

2. 结构上：“的”字结构对应的英语小句中，（1）以限定式为多（120，87.59%），非限定式为少（17，12.41%），前者约为后者的7倍；（2）以一般现在时为多（119，86.86%），其他结构较少（18，13.14%），前者约为后者的7倍。这说明，“的”字结构如翻译为英语小句，结构上以限定式为主，以非限定式为次。限定式有一般现在时和一般过去时；非限定式有现在分词、过去分词、介词短语以及省略等多种形式，其中又以一般现在时应用频率最高。。

3. 功能与结构：（1）“的”字结构对应的英语小句-状语中，限定式较多（107，91.45%），非限定式较少（10，8.55%）；（2）“的”字结构对应的英语小句-定语中，限定式较多（13，65%），非限定式较少（7，35%）；（3）限定式结构中，状语所占比例大（91.45%），定语所占比例较小（65%）；（4）非限定式结构中，定语所占比例大（7，35%），状语所占比例较小（10，8.55%）。

4. 引导词上：汉语法律文本的“的”字结构如翻译为英语小句，（1）状语引导词较多（116，86.57%），定语引导词较少（18，13.43%）；（2）状语引导词以if为主（101，87.07%），以其他引导词为次，定语引导词以who为主（12，66.67%），其他引导词为次；（3）引导词很大程度上和“的”具有对译关系，且表条件。

结合“的”字结构英语对应单位的分析及汉语本体分析，可以认为，汉语法律文本中表条件的“的”字结构，语法性质上是小句，而非短语；而其中的“的”是表条件的篇章连接词。

5.2 本文工作背景及进一步工作

小句是篇章翻译的基本单位。基于小句的翻译模型是篇章机器翻译研究的重要课题^[9]。相应的，基于小句的双语对齐语料库与语法标注库的研制与分析就成为面向篇章机器翻译的基础性重要课题^[10]。

双语小句对齐语料库的研制中，小句的确定是一个基础问题，而汉语小句的确定尤其困难^[11]，而至于特殊领域（比如法律领域）小句确定更不同于一般文本。在研制汉英小句对齐语料库与语法标注库的过程中，我们发现借助双语对应可以更深刻地看清一些语言单

位的性质。比如,通过英语对应单位的分析,发现最好把汉语法律文本中大量出现的“的”字结构在语法上确定为一个篇章单位,而非句法单位,这不仅有利于说明其在汉语中的语法、语义表现,更有利于分析与说明相关的汉英小句转换规律。

本文工作可以说明汉语法律文本中的“的”字结构可以转换为何种形式的英语对应单位,但还不能说明在何种情况下具体转换为何种形式的英语对应单位,这就需要对汉语的“的”字结构作语义、语法上的进一步分析及标注,从而指导寻找其中的统计性转换规律。在进一步的工作中,我们将开展这一工作。

本文工作是在汉英小句对齐与语法标注库的研制过程中发现的一个具体标注与分析问题,而汉英小句对齐是汉英篇章结构对齐^[12-13]的基础部分,英语对应单位的语法标注也是篇章结构视野下的篇章-句法联合标注。小句对齐与其语法标注及基于其上的篇章结构对齐语料库的创建共同服务于汉英篇章机器翻译及语言对比等研究。下一步的工作中,我们将进一步完善和扩大汉英小句对齐语料库及汉英篇章结构对齐语料库,从而为汉英篇章机器翻译及语言对比研究等奠定语料基础。

参考文献

- [1] 朱德熙. “的”字结构和判断句[M]. 北京:商务印书馆, 2001.
- [2] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语[M]. 北京: 高等教育出版社, 2007.
- [3] 索燕京. 汉语法律文件中“的”字结构的英译[J]. 河北师范大学学报, 2008(5): 117-120.
- [4] 全小艳. 基于平行语料库的汉语法律文本“的”字结构英译研究——以 20 世纪 90 年代民商法为例[J]. 海外英语, 2012(9): 156-158.
- [5] 胡红玲. 汉语法律条文中“的”字结构的翻译[J]. 渭南师范学院学报, 2014(20): 20-23.
- [6] 徐优平, 张淑娅. 法律法规中“的”字结构的使用情况与英译策略[J]. 丽水学院学报, 2014(4): 61-67.
- [7] 林克难, 籍明文. 法律文书中“的”字结构翻译探讨 [J]. 上海科技翻译, 2002(3): 20-22.
- [8] 董秀芳. “的”字短语做后置关系小句的用法——兼评法律文献中“的”字短语的用法 [J]. 语言文字应用, 2003(4): 120-126.
- [9] 宋 柔, 葛诗利. 面向篇章机器翻译的英汉翻译单位和翻译模型研究 [J]. 中文信息学报, 2013, 29(5): 125-135.
- [10] FENG W., YANG Y., LI Y., REN H. Study on the English Corresponding Unit of Chinese Clause [C]. Springer: NLPCC-ICCPOL, 2016, 129-140.
- [11] 宋 柔, 葛诗利, 尚 英, 卢达威. 面向文本信息处理的汉语句子和小句[J]. 中文信息学报, 2017, 31(2): 18-24.
- [12] 冯文贺. 汉英篇章结构平行语料库的对齐标注研究. 中文信息学报 [J], 2013, 27(6): 158-164.
- [13] 冯文贺, 李艳翠, 任函, 周国栋. 汉英篇章结构平行语料库的对齐标注评估. 中文信息学报 [J], 2017, 31(3): 86-93.